

## ACHTES BUCH (KAPITEL IV) (SEITE 1069-1082)

Johann Baptist von Spix & Carl Friedrich P. von Martius

Tradução de:

Alessandra Ramos de Oliveira Harden<sup>1</sup>

Theo Harden<sup>1</sup>

<sup>1</sup>Universidade de Brasília, Brasília, Distrito Federal, Brasil

Reise In Brasilien: Auf Befehl Sr. Majestät Maximilian Joseph I., Königs Von Baiern In Den Jahren 1817 Bis 1820 Gemacht Und Beschrieben, Volume 3.

Johann Baptist von Spix, Carl Friedrich Philipp von Martius München, 1831.

Bei dem Verfasser. Leipzig, in Comm. bei Friedr. Fleischer Facsimile 2012, Lightning Source, Milton Keynes, p. 1069-1082.

Wir hatten anderthalb Tage von Villa Nova aus zurückgelegt, ohne das nördliche Ufer des Stromes zu erblicken, indem wir stets in Nebencanälen zwischen niedrigen Inseln aufwärts ruderten. Die Sandinseln (Prayas) nahmen von nun an Ausdehnung immer mehr zu,

Reise In Brasilien: Auf Befehl Sr. Majestät Maximilian Joseph I., Königs Von Baiern In Den Jahren 1817 Bis 1820 Gemacht Und Beschrieben, Volume 3.

Johann Baptist von Spix, Carl Friedrich Philipp von Martius München, 1831.

Bei dem Verfasser. Leipzig, in Comm. bei Friedr. Fleischer Facsimile 2012, Lightning Source, Milton Keynes, p. 1069-1082.

Tínhamos viajado um dia e meio desde Vila Nova sem ver a margem norte do rio, sempre remando contra a corrente nos canais laterais entre as ilhas baixas. As ilhas de areia (praias) ficaram cada vez mais extensas a partir de então, e os rastros de tartarugas que as visi-

und auf ihnen wurden die Spuren besuchender Schildkröten häufiger. Wo immer wir an irgend einer von Wasser unbedeckten Sandbank still hielten, um Wind zu erwarten, oder kochen zu lassen, mussten wir die Leichtigkeit bewundern, womit unsere Indianer die Spuren der Schildkröten und ihrer tief im Sande vergrabenen Eier auffanden.

In diesen Gegenden brachten sie uns häufiger die Eier der Tracaxá (*Emys Dumeriliana*, Schweig., *E. Tracaxa Spix*, Test. t. 5.), als der grossen Schildkröte (*E. expansa*, Schweig., *E. amazonica*, Sp.). Die ersteren, von elliptischer Gestalt und eines Zolles Länge, enthalten eine krümelige Dotter, welche besonders im Caffé, wo sie uns die Stelle der Milch ersetzen musste, oder in Fett gebraten, sehr wohlschmeckend ist. Aus diesem Grunde werden sie von den Ansiedlern zu diesem und ähnlichem Gebrauche den Eiern der sogenannten grossen Schildkröte vorgezogen, deren Fett besonders für die Bereitung der Butter aus Schildkröteneiern (Mantega de Tartaruga) verwendet wird.

Von der Villa nova aus war uns ein, seit längerer Zeit daselbst angesiedelter Indianer vom Stamme

tavam se tornaram mais frequentes. Em qualquer lugar que parássemos em algum banco de areia descoberto pela água, fosse para esperar pelo vento fosse para cozinhar, não podíamos deixar de admirar a facilidade com que nossos índios encontravam os rastros das tartarugas e seus ovos enterrados fundo na areia.

Nessas áreas, eles nos trouxeram mais frequentemente ovos de tracaxá (*Emys Dumeriliana*, Schweig.,<sup>2</sup> *E. Tracaxa Spix*<sup>3</sup>, Test. [ordem que-lônia ou 'testudines'] t. 5.) do que da tartaruga grande (*E. expansa*, Schweig., *E. amazonica*, Sp.). Os primeiros são elípticos e têm cerca de uma polegada de comprimento; contêm uma gema friável muito saborosa especialmente ou no café, com o qual era usada por nós no lugar do leite, ou frita em gordura. Por essa razão, os colonos os preferem aos ovos da chamada tartaruga grande, dos quais retiram a gordura usada em particular na preparação de manteiga (manteiga de [ovos de] tartaruga).

De Vila Nova, fomos seguidos por um índio da tribo *Mundurukú*, que já vivia aí por perto há muito tempo

der *Mundrucús* in der Absicht gefolgt, seinen kleinen Kahn mit Eiern gefüllt zurückzuführen. Dieser stiess, den Strand der Sandinseln durchstreifend, auf mehrere Familien *Muras*-Indianer, und lud uns ein, sie in ihren wandernden Hütten zu besuchen. Vielleicht geschah es in der eiteln Absicht, sich uns jenen herumschweifenden Wilden gegenüber als gefürchteter Besieger zu zeigen. Die kriegerische Nation der *Mundrucús* nämlich, welche 1770, und in den darauffolgenden Jahren mehrere verheerende Anfälle gegen die portugiesischen Niederlassungen am Tapajôz gemacht hatte, ist seit zwanzig Jahren durch Geschenke und wohlwollendes Betragen den portugiesischen Ansiedlern befreundet worden, und hat sich, wenigstens theilweise, durch ein Friedensbündniss so enge angeschlossen, dass man ihre Waffenstärke gegen die *Muras* richten konnte, die in einzelnen Trupps einherziehend, als Räuber und Wegelagerer die Fahrt auf den Strömen und die Niederlassungen an denselben gefährlich machten.

Dieser kleine Krieg war von den *Mundrucús* unter Beihülfe portugiesischer Waffen Jahre lang

e estava voltando com sua pequena canoa repleta de ovos. Ele, percorrendo as praias das ilhas de areia, havia encontrado várias famílias de índios *Múras*, e nos convidou a visitá-las em suas cabanas nômades, talvez com a vaidosa intenção de se mostrar, aos nossos olhos e perante os selvagens errantes, como um temido vencedor. A nação guerreira dos *Mundurukús*, que, em 1770 e nos anos seguintes, havia feito frequentes e devastadores ataques aos assentamentos portugueses ao longo do Tapajós, é amiga dos colonos portugueses há vinte anos, graças aos presentes recebidos e ao comportamento benevolente dos colonos, e, pelo menos em parte, se juntou a eles mediante uma aliança de paz. É uma pacto tão firme que as armas desses índios podiam ser dirigidas contra os *Múras*, que, em grupos, agindo como assaltantes e salteadores, tornaram perigosas as viagens nos rios e entre os assentamentos ribeirinhos.

Essa pequena guerra havia sido mantida durante anos pelos *Mundurukús* com crueldade sem preceden-

mit beispielloser Grausamkeit fortgesetzt worden, und hatte die Folge, dass die Macht der *Muras* gebrochen und ein Theil derselben veranlasst wurde, sich nach Süden gegen die Katarakten des Madeiraflusses zu wenden; ein anderer aber in kleineren Haufen an dem Hauptstrome zurückblieb, wo er sich nur in kleinen Räubereien eher lästig, als gefährlich zeigt. Das Uebergewicht, welches sich die *Mundrucús* hiedurch erwarben, ist so gross, dass die *Muras* ihren Todtfeinden überall aus dem Wege gehen, ja es nicht einmal wagen sollen, sich gegen sie zur Wehre zu setzen, wenn sie einzeln zu Hütten kämen, und ihnen sogar ihre Weiber wegzuführen versuchten.

Die Hoffnung einer reichen Beute hatte gegenwärtig mehrere Familien der *Muras* auf die Inseln und Stromufer herbeigelockt, an welchen wir vorüberfahren. In einer kleinen Bucht sahen wir eine Horde von etwa dreissig Personen gelagert. Männer, Weiber und Kinder standen nackt um ein grosses Feuer, worauf sie einige Schildkröten brateten. Auf Sr. ZANY'S Zuruf in ihrer Sprache "*Gamara! abutia hey! Gôbé schurery: dohe pae-tisse*" (Kamerad, komm schnell! Bring

tes e com a ajuda de armas portuguesas, e teve como consequência o fim do poder dos *Múras*. Isso fez com que alguns desses últimos se dirigissem para o sul, rumo às cataratas do Rio Madeira, enquanto outros permaneceram em grupos menores ao longo do rio principal. Aí, devido aos pequenos roubos que cometiam, provaram ser bem mais um incômodo do que um perigo. A predominância dos *Mundurukús* é tão acentuada que os *Múras* evitam esses seus inimigos mortais em todos os lugares, nem mesmo ousando se defender caso um deles chegasse a suas cabanas e tentasse levar suas mulheres.

Naquela época, a esperança de fartos butins havia atraído, para as ilhas e para as margens do rio, várias famílias *Múras*, as quais vimos por onde passamos. Em uma pequena baía, vimos uma horda de cerca de trinta pessoas acampadas. Homens, mulheres e crianças estavam nus em torno de uma grande fogueira, na qual assavam algumas tartarugas. Com o grito do Sr. ZANY<sup>4</sup> na língua deles — "*Gamara! abutia hey! Gôbé schurery: dohe pae-tisse*" (Camarada, venha depressa!

Schildkröten! Hier ist Branntwein) warfen sich Mehrere derselben in ihre Kähne, um uns zu folgen. Jedoch, entweder weil wir zu kräftig ruderten, um bald erreicht zu werden, oder vielleicht, weil sie des begleitenden Mundrucú ansichtig geworden waren, — sie kehrten nach einiger Zeit wieder um, ohne uns besucht zu haben.

Am folgenden Tage entdeckten wir eine andere Horde, die sich auf einem waldigen Vorsprung des Ufers Hütten erbaut hatte. Als sie vier Bewaffnete und einen gravitätischen, mit Bogen und Pfeil gerüsteten, Mundrucú in einer Montaria<sup>1</sup> auf sich zukommen sahen, wollte die Mehrzahl die Flucht ergreifen. Doch gelang es unserem Zurufe, sie festzuhalten. Am Lande angekommen, liessen wir den Mundrucú seine Waffen im Kahne niederlegen, und wir selbst suchten sie durch einige Geschenke von Glasperlen und Angeleisen zutraulich zu machen, was jedoch wenig gelang. Man deutete auf eine entfernter im Walde stehende Hütte, als dem Wohnorte des Anführers, welcher eben dort sey.

Als wir in die Hütte traten, und der Mundrucú uns folgte, mahlte sich Zorn, Verwirrung und Furcht in

Traga tartarugas! Aqui tem aguardente) —, alguns entraram depressa nas suas canoas para nos seguir. No entanto, ou porque estávamos remando muito rapidamente e era difícil nos alcançar, ou talvez porque notaram que um Mundurukú nos acompanhava, desistiram e deram meia volta após algum tempo sem terem chegado a nos visitar.

No dia seguinte, descobrimos outra horda, que tinha construído cabanas em uma ponta arborizada da margem. Quando os índios [Múras] viram quatro homens armados e um imponente Mundurukú armado com arco e flecha vindo em sua direção em um barco montaria, a maioria quis empreender fuga. Mas nossos gritos de saudação conseguiram contê-los. Quando chegamos a terra, fizemos o Mundurukú deixar suas armas no barco e tentamos ganhar a confiança dos Múras com alguns presentes — contas de vidro e anzóis de pesca —, mas tivemos pouco sucesso. Eles apontaram para uma cabana mais distante na floresta, indicando que essa era a casa de seu líder, o qual lá se encontrava.

Quando entramos seguidos pelo Mundurukú, a raiva, a confusão e o medo se mesclaram na cara do Tu-

den Zügen des *Tuxaua* (Anführers), und er schien froh, dass wir uns bald aus der niedrigen, rauchigen Hütte ins Freie zurückzogen. Auch reichten wenige Minuten hin, um den ärmlichen und unreinlichen Hausrath zu überschauen. Noch nirgends war uns das rohe Elend des americanischen Wilden so unheimlich und traurig erschienen. Alles deutete darauf hin, dass selbst die einfachsten Bedürfnisse auf eine fast thierische Weise befriedigt würden.

Die aus kurzen Baumstämmen errichtete, mit Reissig und Palmblättern gedeckte Hütte, deren niedrige Thüre auch als Fenster und Rauchfang dienete, war kaum länger, als eine Hangmatte, zu der hier kein künstliches Flechtwerk, sondern nur eine kahnförmig abgezogene Baumrinde benützt war. Ausser einigen Waffen, fehlte jeglicher Hausrath.

Das Weib, welches bei unserem Eintritte erschrocken aus der Liegerstatt auffuhr, war eben so wenig bekleidet, als der Mann, und die der Horde zugehörigen Kinder. Der Ausdruck der Physiognomien war wild, unstät und niedrig. Selbst das Freiheitsgefühl konnte

*xaua* (líder), e ele pareceu contente por logo nos retirarmos da choupana baixa e esfumçada e voltarmos para o ar livre. Entretanto, bastaram alguns minutos lá dentro para ver como era pobre e sujo o conteúdo doméstico. Em nenhum outro lugar, a miséria crua e triste do selvagem americano se manifestou de forma tão miserável como ali. Tudo indicava que mesmo as necessidades mais básicas eram satisfeitas de forma quase animalesca.

A cabana, construída com troncos curtos e coberta com uma estrutura de ramos e folhas de palmeira, tinha uma porta baixa que também servia de janela e chaminé, e não era mais comprida do que a rede que em seu interior estava pendurada. Para a confecção dessa rede, não foi utilizado nenhum trabalho artesanal de cestaria, mas apenas uma casca de árvore com a forma abaulada de canoa. Com exceção de algumas armas, não havia outros pertences.

A mulher, que se levantou assustada do leito quando entramos, não estava mais vestida do que o homem e as crianças do grupo. A fisionomia de todos era selvagem, arisca e bruta. Nem mesmo a sensação de liberdade era capaz de animar as feições largas e confusas escurecidas por

die breiten, verwirrten, von lang herabhängenden Haupthaaren verdüsterten Züge nicht erheitern, und die Weiber trugen insgesamt im Antlitze und am übrigen Körper Spuren erlittener Gewaltthat, was mit dem verworfenen, slavischen Verhältnisse übereinzustimmen schien, das sie zu den Männern hatten. Ihre Körper waren breit, sehr fleischig und unter mittlerer Grösse; die Hautfarbe war wegen fortwährender Nacktheit ein um so dunkleres Kupferbraun, die Behaarung fast nur am Kopfe, und bei einem Manne auf der Oberlippe bemerkbar, welcher seine finstere Gesichtsbildung durch drei grosse Schweinszähne in der Ober- und Unterlippe noch furchtbarer gestaltet hatte.

(S. die Abbildung desselben und “den Besuch beim Mura”; im Atlas).

Andere Männer trugen ein zolldickes Stück Holz in der Unterlippe, und ein Weib hatte in dem durchbohrten Nasenknorpel eipen dünnen Cylinder von Bambusrohr, den sie bei unserer Annäherung selbstgefällig mit einem Stücke gelben Harzes vertauschen wollte. Um den Hals trugen die Meisten eine Schnur dichtgereihter Affen- und Coatizähne, oder zwei

longos cabelos caídos, e as mulheres em geral apresentavam traços de violência em seus rostos e em outras partes de seus corpos, o que parecia corresponder às relações depravadas e submissas que tinham com os homens. Como padrão, tinham todos corpos largos, muito carnudos e de tamanho menor que médio; a cor da pele era de um tom marrom-acobreado bastante escuro, devido à nudez continua; só tinham cabelos, sem pelos no corpo; e, em um dos homens, que havia deixado seu rosto já sinistro ainda mais terrível ao trespassar três grandes dentes de porco pelos lábios superior e inferior, podia se perceber uma sombra de bigode.

(Ver ilustração desse homem e “a visita aos Múras” no *Atlas*)<sup>5</sup>.

Outros homens usavam um pedaço de madeira de cerca de uma polegada de espessura em seu lábio inferior, e uma mulher, cuja cartilagem nasal era atravessada por um cilindro fino de cana de bambu, tentava, por vaidade, trocar esse adereço por um pedaço de resina amarela quando nos aproximamos. A maioria deles usava no pescoço um cordão feito ou com dentes de macaco e

halbmondförmig vereinigte Klauen eines grossen Ameisenfressers, mittelst eines Baumwollenfadens befestigt, und am ganzen Körper waren sie mit rother und schwarzer Farbe bemalt.

Einige Männer mit grossen, unregelmässigen schwarzen Flecken auf Brust und Unterleib, hatten davon ein eckelhaftes Aussehen, das durch Schmutz und Unreinlichkeit vermehrt wurde. Zwei junge Weiber hatten sich am ganzen Körper mit Flussschlamm überstrichen, um die Plage der Mosquiten weniger zu empfinden. Die Horde hatte sich seit mehreren Wochen hier niedergelassen, und war von einer ambulanten Wache verfolgt worden, welche auf Befehl des Gouvernements die von Schildkröten besuchten Prayas begeht, um Unfug durch zu frühes Ausgraben der Eier und Verschleichung der Thiere zu verhindern. Um diese zu täuschen, hatten sie ihre kleinen Kähne, an Lianen festgebunden, in den Strom versenkt, und sich auf einen Tag lang in die benachbarten Wälder vertieft. Diese Nachrichten erzählten sie mit grinsendem Lachen dem Cap. ZANY, der die Murasprache gelernt hat, weil seit mehreren Jahren eine Niederlassung des Stammes

de quati colocados bem juntos um do outro, ou com duas garras de tamanduá-bandeira em forma de lua crescente e presas por um fio de algodão. Tinham os corpos inteiros pintados de vermelho e preto.

Alguns homens tinham manchas pretas grandes e irregulares no peito e no abdomen, o que lhes dava uma aparência nojenta, a qual era agravada por sua sujeira e imundície. Duas jovens haviam coberto o corpo todo com lama do rio para sofrerem menos com a praga dos mosquitos. A horda estava instalada ali há várias semanas e era seguida por uma patrulha, que, por ordem do governo local, fiscalizava as praias visitadas pelas tartarugas para evitar que [os Múras] fizessem a travessura de desenterrar os ovos precocemente e afugentar os animais. Para enganara a guarda, [os Múras] haviam afundado no rio suas pequenas canoas, presas com cipós, e mergulhado por um dia na mata vizinha. Eles contaram essa proeza para o Cap. ZANY com sorrisos maliciosos. O capitão havia aprendido a língua Múra porque há vários anos existe um ramo da tribo perto de sua fazenda, cuja presença ele tolera. Quando a preguiça caprichosa desses índios per-



nächst seiner Fazenda besteht, die er daselbst duldet, und, wenn ihre launenhafte Trägheit einwilligt, zum Fischfang benützt.

Die *Muras* sind einer der zahlreichsten Stämme, und um so weiter verbreitet, als sie keine festen Wohnsitze haben, sondern nach Laune und Bedürfniss an den grösseren Strömen umherwandern. Man nimmt an, dass die Gesamtzahl aller einzelnen Horden sich auf sechs bis siebentausend Bögen, d. h. bewaffnete Männer, belaufe, und demgemäss dürfte die ganze Nation aus dreissig bis vierzigtausend Individuen bestehen. Sie scheinen ursprünglich an dem unteren Madeira gewohnt zu haben, von wo aus sie sich zum Theile vielleicht wegen der Verfolgung der *Mundrucus*, in kleinere Horden zerstreut und an den Solimões, Rio Negro und den Amazonas gezogen haben.

So wie die *Payagoás* die Geissel des Paraguaystromes sind, haben die *Muras*, seit man sie kennt, entweder allein, oder mit den befreundeten *Toras* (*Tarazes*), die nördlichen Ströme unsicher gemacht. Diese beiden Stämme wurden deshalb von den europäischen Ansiedlern als freie Wegelagerer (*Indios de Corso*)

mite, ele os utiliza para [o trabalho de] pesca.

Os *Múras* são uma das tribos mais numerosas e estão espalhados por um grande território porque não têm morada fixa, mas vagueiam pelos rios maiores de acordo com sua vontade e necessidade. Acredita-se que o número total das hordas varie entre seis a sete mil arcos, ou seja, homens armados, e, com base nessa contagem, a nação inteira consistiria de trinta a quarenta mil indivíduos. Parece que eles viviam originalmente no Baixo Madeira, de onde uma parte se mudou, talvez por causa da perseguição dos *Mundurukús*, formando pequenas hordas que se espalharam ao longo do Solimões, do Negro e do Amazonas.

Assim como os *Payaguás*<sup>6</sup> são o flagelo do Rio Paraguai, os *Múras*, desde que se sabe deles, agindo sozinhos ou com seus amigos *Tóras* (*Tarazes*) [também conhecidos como Torés, Torerizes ou Turá], tornaram inseguros os rios do norte. Essas duas tribos [Payaguás e *Múras*] foram, portanto, mais do

rücksichtsloser, denn alle übrigen, verfolgt. Sie pflegten an Stellen der Flüsse, welche durch stärkere Strömung die aufwärts Schiffenden beschäftigen, Ueberfälle zu wagen, zu welchem Ende sie Wachtposten auf hohen Bäumen ausstellen. Der nahende Feind wird durch das *Turé*, ein schnarrendes, zinkenartiges Instrument signalisirt, das sie aus einem dicken Bambusrohre bereiten, in dessen durchbohrte Knotenwand ein dünneres, der Länge nach in eine Zunge eröffnetes Rohrstückchen befestigt wird, so dass das Ganze die einfachste Nachahmung einer Drossel darstellt.

Unter der Begleitung dieses Instrumentes führen sie auch ihre wilden Tänze auf, welche wir später in der Fazenda des Senhor ZANY zu sehen Gelegenheit hatten. Obgleich gegenwärtig, wenigstens theilweise, schon aus dem feindseligen Verhältnisse getreten, verachteten sie dennoch den Dienst des Weissen, mehr als irgend ein anderer Stamm, und nur ihre Neigung zum Branntweine macht sie bisweilen auf

que todas as outras, impiedosamente perseguidas pelos colonos europeus por sua condição como fora da lei (índios de corso). Costumavam invadir e ousar atacar os barcos em locais nos rios onde, devido a correntes mais fortes, os navegantes estavam ocupados mantendo seus barcos em movimento contra a corrente. Para esse fim, [os índios] colocavam postos de observação em árvores altas. Quando o inimigo se aproximava, sinalizavam com o uso do *turé*<sup>7</sup>. Trata-se de instrumento parecido com uma haste. Produz um som raspado e é feito com um colmo grosso de bambu [taquara ou taboca], cuja parede é perfurada para que seja inserida uma haste mais fina na qual é fixada uma lingueta, de modo que, em geral, soa como uma imitação de um tordo.

Acompanhados por esse instrumento, eles realizavam suas danças furiosas, que mais tarde tivemos a oportunidade de ver na fazenda do senhor ZANY. Embora atualmente, pelo menos em parte, já não existam mais hostilidades [entre os Múras e os colonos], tinham ainda mais desprezo pelo trabalho para o homem branco do que qualquer outra tribo, e apenas sua inclinação para aguardente às vezes os faz trabalhar

kurze Zeit dienstbar. Ohne diesen Talisman würde die Erscheinung eines *Mura* unter den Weissen die grösste Seltenheit seyn.

Alle übrigen Lockungen bleiben ohne Kraft bei Menschen, deren niedrige Cultur selbst die einfachsten Bedürfnisse verschmählt. Als geschickte Fischer und Jäger, und nur mit der Gegenwart beschäftigt, haben sie gewöhnlich hinreichende Mittel zur Subsistenz, und sie prassen im Genusse des Ueberflusses, während sie in Tagen des Mangels mit Resignation Hunger leiden. Man behauptet, dass dieser Stamm mit mehr Lebhaftigkeit, als andere, dem schönen Geschlechte huldige, dasselbe mit sichtlicher Eifersucht bewache, und von Untreue oder Misstrauen nicht selten zum Meuchelorde und Kriege zwischen einzelnen Horden Veranlassung nehme.

Gewöhnlich hat jeder Mann zwei oder drei Weiber, von denen die schönste oder jüngste am meisten gilt, während die übrigen als Dienerinnen der Familie zurücktreten. Diese Weiber sind meistens das Erwerbniß eines Faustgefechtes, zu welchem sich alle Liebhaber des mannbar gewordenen Mädchens

por um curto período de tempo. Sem esse talismã, a presença de um *Múra* entre os brancos seria ainda mais rara.

Nenhuma das outras tentações tem apelo sobre essas pessoas, cuja cultura inferior despreza até as necessidades mais básicas. Como hábeis pescadores e caçadores, e preocupados apenas com o presente, geralmente têm meios de subsistência suficientes e se refestelam no gozo durante a abundância, enquanto, em dias de escassez, sofrem a fome com resignação. Diz-se que os homens dessa tribo, com mais disposição do que os de qualquer outra, são bastante devotados ao belo sexo e o vigiam com flagrante ciúme. Por isso, a infidelidade ou a mera desconfiança frequentemente levam a assassinatos e guerras entre as hordas.

Normalmente cada homem tem duas ou três mulheres, das quais a mais bela ou mais jovem é considerada a mais valiosa, enquanto as outras devem se contentar com a posição de servas da família. Em regra, as mulheres são adquiridas por meio de uma luta corporal, de punhos, da qual participam todos os pretendentes.

unter der Voraussetzung stellen, dass dieses dem Sieger zu Theil werde. Ihre ungebändigte Wildheit äussert sich auch in ihrem Jähzorne und in einer Raufsucht, welche durch den Genuss des Branntweins oft zum Nachtheile der Ansiedler ausschlägt. So sehr sie übrigens die Dienstbarkeit der Weissen scheuen, und so hartnäckig sie sich bisher von jeder Art von Frohne im Dienste der Regierung frei gehalten haben, hat man dennoch Beispiele, dass Weisse sich bei kluger Aufführung lange Zeit unangetastet unter ihnen erhalten konnten.

Ihre Sprache, ganz guttural, und stets mit Gesticulation der Hände und mit lebhaftem Mienenspiele hervorgestossen, lautet höchst unangenehm, und ist schwer nachzusprechen. In gleichem Verhältnisse ist auch die Lingua geral nur wenigen *Muras* bekannt.

Die wilde und unstäte Gemüthsart dieses Stammes hat ihn den meisten Nachbarn befeindet, und der Krieg mit den *Mundrucus*, *Catauixís* und *Mauhés*, als erklärten Feinden, wird ohne Unterlass, mit andern Stämmen aber nach vorhergängiger Kriegserklärung geführt, die darin

tes da menina-moça sob a condição de que ela se entregue ao vencedor. Sua [dos *Múras*] ferocidade desenfreada também se expressa em seu temperamento violento e no vício de procurar briga, que, muitas vezes, impulsionado pelo consumo de aguardente, se torna um transtorno para os colonos. Por mais que tenham evitado trabalhar para os brancos e por mais que tenham obstinadamente se safado de qualquer tipo de servidão ao governo, há, no entanto, exemplos de brancos que, por mostrarem comportamento prudente, conseguiram permanecer ileso por muito tempo entre eles.

Sua língua, muito guttural, produzida sempre com gesticulação das mãos e expressões faciais vivas, é extremamente desagradável aos ouvidos e difícil de reproduzir. Proporcionalmente, a língua geral é conhecida apenas por alguns poucos *Múras*.

O temperamento desregrado e indisciplinado dessa tribo rendeu-lhe a inimizade da maioria de seus vizinhos, e a guerra contra os *Mundurukús*, os *Katawixís* e os *Mawés*, seus inimigos tradicionais, é incessante. Porém, qualquer guerra, também contra outros povos, é travada

besteht, einige mit der Spitze nach oben gerichtete Pfeile auf feindlichen Grund und Boden zu stecken.

Eine höchst seltsame Sitte, welche unter die Eigenthümlichkeiten des Stammes gehört, ist der Gebrauch eines Schnupftbackes (*Paricá*). Das Pulver wird aus den gedörrten Saamen der *Parica-axa*, einer Art *Inga*, bereitet, und wirkt zuerst erregend, dann narkotisch. Jährlich einmal gebraucht jede Horde das *Paricá* acht Tage lang unter anhaltendem Trinken berauscher Getränke, Tanzen und Singen. Das Fest soll (nach Ribeiro §. 58.) den Eintritt der Jünglinge in die Mannbarkeit feiern; wir hörten jedoch, dass es ohne Beziehung hierauf nach der Reife der Samen gehalten würde. In einem geräumigen offenen Hause versammelt sich die ganze Horde, und wird von den Weibern mit reichlich gespendeten Cujas des Cajiri und anderen vegetabilischen Getränken erhitzt. Die Männer reihen sich sodann nach gegenseitiger Wahl paarweise zusammen, und peitschen sich mit langen Riemen vom Leder des Tapirs oder Lamantins bis auf das Blut.

Diese seltsame Geißelung wird von ihnen nicht als ein feindseliger,

apenas após uma declaração prévia, que consiste no ato de fincar no solo do território inimigo algumas flechas apontadas para cima.

Um costume muito estranho que faz parte das peculiaridades da tribo é o uso do rapé (*paricá*).<sup>8</sup> O pó é preparado a partir das sementes secas do *paricá-axa*, uma espécie de *ingá*, e tem, logo que inalado, um efeito estimulante, seguido de um efeito narcótico. Uma vez por ano, cada horda usa o *paricá* por oito dias enquanto consome bebidas inebriantes, dança e canta sem parar. A festa é para celebrar (segundo Ribeiro §. 58.)<sup>9</sup> a passagem dos jovens rapazes para a masculinidade; diz-se, porém, que esses festejos não teriam relação com isso, mas sim com a maturidade das sementes usadas. Em uma espaçosa cabana sem paredes, toda a horda se reúne e é incitada pelas mulheres com abundantes doses de cajiri [caxiri] e outras bebidas de base vegetal. Os homens então se alinham em pares, por escolha mútua, e chicoteiam-se uns aos outros com longas tiras de couro de anta ou de peixe-boi até sangrarem.

Esses estranhos flagelos não são vistos por eles como um ato hostil,

sondern vielmehr als ein Act der Liebe angesehen, und nach allen uns gewordenen Nachrichten dürfte d. er ganze Excess als Ausdruck eines irregeleiteten Geschlechtsverhältnisses betrachtet werden. Nachdem die blutige Operation mehrere Tage lang fortgesetzt worden, blasen sich die paarweise verbundenen Gefährten das *Paricá* mittelst einer fusslangen Röhre, — ge-wöhnlich ist es der ausgehöhlte Schenkelknochen des Tapirs, — in die Nasenlöcher; und diess geschieht mit solcher Gewalt, und so unausgesetzt, dass bisweilen Einzelne, entweder erstickt von dem feinen, bis in die Stirnhöhlen hinaufgetriebenen Staube, oder überreizt von seiner narkotischen Wirkung todt auf dem Platze bleiben.

Nichts soll der Wuth gleichen, womit die Paare das *Paricá* aus den grossen Bambusröhren (*Tabocas*), worin es aufbewahrt wird, vermittelst eines hohlen Krokodilzahnes, der das Maass einer jedesmaligen Einblasung enthält, in den dazu bestimmten hohlen Knochen füllen, und es sich, auf den Knieen genähert, einblasen und einstopfen. Eine plötzliche Exaltation, unsinniges Reden, Schreien, Singen, wildes Springen

mas sim como um ato de amor, e, de acordo com todas as notícias que chegaram ao nosso conhecimento, é provável que os excessos possam ser considerados a expressão de uma relação sexual mal orientada. Após a operação sangrenta continuar por vários dias, os companheiros, ainda em pares, sopram o *paricá* nas narinas uns dos outros com um cano delgado de um pé de comprimento □ geralmente o osso oco da coxa de uma anta. Isso é feito com tal força, e de forma tão contínua, que às vezes alguns [dos participantes], ou sufocados pelo pó fino lançado no interior das cavidades nasais, ou excessivamente estimulados por seu efeito narcótico, caem sem vida ali mesmo.

Nada se compara à fúria com a qual os pares tiram o *paricá* dos grandes colmos de bambu (*tabocas*) com um dente oco de crocodilo [jacaré], que é a medida de cada sopro, e o colocam no osso oco de anta para então, aproximando-se de joelhos, soprar pelo osso e encher com o rapé as narinas uns dos outros. Uma exaltação repentina, falas desconexas, gritos, cantos, saltos e danças desvairadas são o resultado da operação, depois da qual, entorpecidos pelas bebi-

und Tanzen ist die Folge der Operation, nach der sie, zugleich von Getränken und jeder Art von Ausschweifungen betäubt, in eine viehische Trunkenheit verfallen.

Ein anderer Gebrauch des *Paricá* ist, einen Absud davon sich selbst als Klystier zu geben, dessen Wirkung ähnlich, jedoch schwächer seyn soll. Man kann nicht umhin, durch diese viehische Lustbarkeit an die eckelhafte Sitte der Ostiaken und Kamtschadalen erinnert zu werden, welche sich bekanntlich durch den Genuss des Fliegenschwammes und des Urins Derjenigen, die den giftigen Absud getrunken, zu einer ähnlichen Wuth erhitzen.

Für den Ethnographen America's bleibt es räthselhaft, wie feindlich gesinnte Völker sich gerade in solchen excentrischen Gewohnheiten gleichen können. So ist der Gebrauch des *Paricá* auch den *Mauhés* eigen und dort von uns selbst beobachtet worden, wo er jedoch, bei höherer Bildung des ganzen Stammes, ebenfalls unter einer feineren Form erscheint. Eine ganz ähnliche Verirrung ist endlich der Gebrauch des *Ypadú* pulvers von den Blättern des *Erythroxylon Coca, L.*, den

das e por todo tipo de deboche, os homens caem em uma embriaguez animalesca.

Outro emprego do *paricá* é usá-lo numa decocção e fazer em si mesmo um clister, o que tem efeito semelhante, apenas mais fraco. Não se pode deixar de lembrar, diante dessa celebração bestial, do asqueroo costume dos Ostiaques e Kamchadals<sup>10</sup>, que, como é sabido, se inflamam até chegarem a uma fúria similar por meio do consumo do amanita e da urina dos que bebem da decocção venenosa feita com esse cogumelo.

Para o etnógrafo interessado na América, é ainda um enigma que povos mutuamente inimigos possam ser parecidos logo em hábitos tão excêntricos, pois o uso do *paricá* também faz parte dos costumes dos *Mawés* e foi por nós testemunhado. No entanto, com a cultura superior dessa tribo, toma uma forma mais civilizada. Por fim, uma aberração muito similar é o uso do pó *ipadu*, feito das folhas do *Erythroxylon Coca, L.*, que observamos entre os *Mirânicas* [Mira-

wir bei den *Miranhas*, und andere Reisende bei peruvianischen Völkerschaften getroffen haben.

Nachdem wir uns unter den *Muras* und in ihren Hütten umgesehen hatten, wendeten wir uns an die Untersuchung ihrer Fahrzeuge. Nur ein einziges war von leichtem Holze gezimmert, und hatte eine Länge von zwanzig Fuss; die übrigen bestanden blos aus einigen Lagen von Baumrinde, die durch Sipó verbunden, und an beiden Enden in die Höhe gebunden, einen halbcylindrischen Schlauch von zwölf bis fünfzehn Fuss Länge bildeten. In solch elendem Fahrzeuge setzen sich drei oder vier *Muras* dem grössten der Ströme aus, und wenn es zufällig umschlägt, oder sich allmählig mit Wasser anfüllt, so schwimmen sie so lange neben demselben her, bis es wieder ausgeschöpft und in Stand gerichtet ist, die Mannschaft einzunehmen.

Bei unserer Abreise von den *Muras* liessen wir ihnen einige Flaschen Branntwein zurück, deren sie sich mit wahrer Leidenschaft bemächtigten, indem sie sie mit verschränkten Armen an sich drückten. Wie es schien, berathschlagten sie lange, auf welche Art ihre Dankbarkeit zu

nhas] e que outros viajantes encontraram entre os povos peruanos.

Depois de termos contemplado os *Múras* e suas cabanas, voltamo-nos para a investigação de seus meios de transporte. Somente uma embarcação, de 20 pés de comprimento, era feita de madeira leve; as demais consistiam apenas de algumas camadas de cascas de árvores, atadas por cipó e amarradas nas extremidades de maneira a formar um tubo semi-cilíndrico de 12 a 15 pés de comprimento. Em tais barcos miseráveis, três ou quatro *Múras* se expõem ao maior dos rios e, quando essas embarcações por acidente viram ou aos poucos se enchem de água, eles nadam ao seu lado até conseguirem esvaziá-las e colocá-las na posição certa para levar a tripulação.

Na nossa despedida dos *Múras*, deixamos algumas garrafas de aguardente, que eles receberam com verdadeira paixão, prendendo-as junto ao peito com os braços cruzados. Pareceu-nos discutirem por bastante tempo uma forma de demonstrar sua gratidão, e, quan-



beweisen sey; und als wir bereits vom Lande gestossen hatten, brachten sie eine grosse Schildkröte ab Gegengeschenk nach.

Am Mittag des zweiten Tages nach unserer Abreise von Topinambarana erschienen die hohen röthlichen Lettenwände von *Cararau-açú* (grosser Geier) am nördlichen Ufer des Stromes. Wir setzten zu denselben in der Montaria über, eine, wegen der heftigen Strömung im Hauptcanale, gefahrvolle Unternehmung, die uns übrigens nicht einmal eine neue Anschauung verschaffte, indem das nördliche Ufer, von einem dichten, unwirthlichen Walde bedeckt, durch nichts von der allgemeinen Physiognomie abweicht. Wir nahmen uns vor, von nun an ähnliche Traversen zu vermeiden, wie es die Schiffenden überhaupt thun, um nicht unnöthig Zeit zu opfern.

Auf dem Rückwege zu der grossen Canoa begegneten uns zwei Kähne von *Muras*, deren einen sie hoch auf mit abgebälgt und getrockneten Affen angefüllt hatten. Sie waren freundlich genug, uns mit grinsenden Gebärden einige Stücke des eckelhaften Haufens zum Geschenke anzubieten. Seit einigen Wochen waren sie am nördlichen

do já havíamos deixado a margem, trouxeram-nos uma grande tartaruga como presente.

Ao meio-dia do segundo dia após nossa saída de Topinambarana,<sup>11</sup> as altas paredes de barro avermelhado de *Cararau-açú* (grande abutre) surgiram na margem norte do rio. Atravessamos em sua direção na montaria, um empreendimento que se mostrou perigoso devido à forte corrente no canal principal e que, a propósito, não nos rendeu nem mesmo nova perspectiva do lugar, pois a margem norte, coberta por uma floresta densa e inóspita, não se diferenciava da fisionomia da paisagem como um todo. A partir de então, decidimos abandonar as travessias desse tipo, como os capitães também normalmente fazem para evitar perda de tempo.

No caminho de volta à grande canoa,<sup>12</sup> encontramos dois barcos dos *Múras*, um dos quais estava cheio de macacos despelados e secos. Os *Múras* foram amigáveis o suficiente para nos oferecer, com sorrisos, alguns itens da sua nojenta pilha como presente. Por várias semanas, estiveram ocupados na costa norte para garantir sua horda

Ufer beschäftigt gewesen, diese Provisionen für ihre Horde zu machen. Die Thiere waren reinlich abgebälgt, ausgeweidet und auf einem Roste über dem Feuer (im *Moquem*) gedörnt worden. Ich erinnere mich nicht, einen unangenehmeren Anblick, als den dieser Masse menschenähnlicher Leichen gehabt zu haben, auf der die Augen der Jäger mit cannibalischer Freude ruhten.

Als wir uns eben entfernen wollten, ruderte ein alter *Mura*, der einen gewaltigen Schweinszahn in der Unterlippe stecken hatte, zutraulich neben uns, und zog aus dem Kahne ein sorgfältig zusammengewickelter Pisangblatt hervor. Wie erstaunten wir, als sich nach dessen Entfaltung einige Dutzend Penes von Affen, besonders vom sogenannten Prego (*Cebus macrocephalus*), zeigten, die uns der Alte mit Schmunzeln als ein bewährtes Fiebermittel anbot. Die Meinung, dass dieser Theil der Affen eine Herzensstärkung und Panace gegen allerlei Krankheiten sey, fanden wir fast überall unter den Indianern, und wenn sie uns die erlegten Thiere brachten, war derselbe oft bereits als Eigenthum des Jägers abgeschnitten.

com essas provisões. Os animais haviam sido esfolados, eviscerados com capricho e colocados a secar em uma grelha sobre o fogo (no *moquem*). Não me recordo de ter visto algo mais desagradável do que essa massa de cadáveres de aparência humana na qual os olhos dos caçadores se fixavam com alegria canibalesca.

Quando estávamos para nos separar deles, um velho *Múra*, que tinha um enorme dente de porco enfiado em seu lábio inferior, remou confiantemente em nossa direção e se encostou à nossa embarcação. Então tirou de sua canoa uma folha de bananeira que fora enrolada com muito capricho. Qual não foi nosso espanto ao vermos surgirem, após ele desdobrar a folha, dúzias de pênis de macacos, especialmente do chamado prego (*Cebus macrocephalus*), que o velho nos ofereceu com sorrisos como um eficaz remédio contra febre. A crença de que essa parte dos macacos é um fortificante para o coração e uma panacéia contra todos os tipos de doenças está disseminada entre os índios em quase todos os lugares, e, quando eles nos traziam os animais que haviam caçado, esse

Wir brachten auf der Reise von Topinambarana bis zu der *Villa de Serpa*. sechs volle Tage zu, indem wir uns zwischen den zahlreichen Inseln, meistens auf der Nordseite des Stromes, hielten. Die Reise, wegen Mangels an Wind blos auf das Ruder und die Zugseile angewiesen, war langsam und im höchsten Grade beschwerlich. Wo es die Niedrigkeit des Ufers erlaubte, ward das Fahrzeug von den vorgespannten Indianern gezogen; gewöhnlich aber waren die Ufer sechs bis zwölf Fuss hoch steil abgerissen und bis an den äussersten Rand so dicht bewachsen, dass Niemand auf ihnen Fuss fassen konnte.

Mächtige Bäume, von hier aus in den Strom gefallen, lagen nicht selten in unserem Wege, und mussten mit grosser Anstrengung und Zeitverlust umschiffet werden. An andern Orten drohten sie den Einsturz, so dass wir mit verdoppelten Kräften an ihnen vorüber zu eilen trachten mussten. Wo wir an's Ufer steigen konnten, war unser Spaziergang auf wenige Schritte landeinwärts beschränkt. Mit fussslangen Stacheln besetzte

órgão muitas vezes já havia sido anteriormente decepado [e reservado] como propriedade do caçador.

Na viagem de Tupinambarana até a *Vila de Serpa*, passamos seis dias inteiros entre as numerosas ilhas, a maioria no lado norte do rio. A viagem, devido à falta de vento e, por isso, feita apenas com o leme e as cordas de arrasto, foi lenta e extremamente árdua. Onde o nível baixo da margem permitia, o veículo era rebocado pelos índios; mas em geral as margens tinham paredes íngremes de seis a doze pés de altura e estavam cobertas até a extremidade de vegetação tão densa que ninguém conseguia nelas se apoiar.

Majestosas árvores, caídas dentro do rio, muitas vezes atrapalharam nossa passagem, e tivemos que circumnavegá-las com grande esforço e perda de tempo. Em outros lugares, as margens ameaçavam desmoronar, de modo que tivemos que nos apressar com força redobrada para ir adiante. Quando podíamos escalar o barranco, nossa caminhada se limitava a alguns passos. Troncos de palmeiras cobertos de espinhos com cerca de

Palmenstämme und ein dichtes Unterholz von Inga und anderen Hülsen früchtern, von zahlreichen Schlingpflanzen durchzogen, bildeten eine undurchdringliche Hecke, und überdiess war der Wald, den häufigen Spuren im Sande nach zu schliessen, von zahlreichen Onzen bevölkert. Zu diesen Unannehmlichkeiten gesellte sich eine furchtbare Hitze von 2 bis 4 Uhr Nachmittags, wo wir einigemale in der Sonne 43,5° R. im Schatten 33,7° R. beobachteten.

Diese hohe Temperatur war um so empfindlicher, als sie mit feuchten Nächten wechselte, während denen wir, um den Stichen unzähliger Schnacken zu entgehen, auf dem offenen Verdecke bleiben mussten. Zu den geflügelten Verfolgern kamen, damit keine Stunde frei von ihnen sey, nun noch Schwärme kleiner Bohrkäfer (*Bostrichus*) am Morgen nach Sonnenaufgang, wenn sich die Carapanás verloren hatten. Diese Thiere belästigten zwar nicht durch Stiche, flogen aber haufenweise in Augen, Mund und Nase, und liessen uns Alles für unsere Branntweinfasser fürchten, denen wir deshalb einen schützenden Ueberzug von Theer geben mussten.

um pé de comprimento e uma densa vegetação rasteira constituída de ingás e outras leguminosas [plantas com vagem], intercalados com abundantes trepadeiras, formavam uma cerca viva impenetrável. Além disso, a floresta, a julgar pelas muitas pegadas na areia, estava povoada por numerosas onças. A essas circunstâncias inconvenientes somava-se um calor terrível entre as 2 e as 4 horas da tarde, quando algumas vezes medimos 43,5° R. ao sol e 33,7° R. à sombra<sup>13</sup>.

Sentiu-se ainda mais agudamente essa alta temperatura porque ela se alternava com noites úmidas, durante as quais tínhamos que ficar no convés para evitar as picadas de inúmeros pernilongos. Os perseguidores alados eram substituídos por enxames de pequenos besouros (*bostrichus*) nas manhãs, depois do nascer do sol, quando os carapanás já tinham desaparecido, de forma que nunca estávamos livres. Esses besouros não nos incomodavam com picadas, mas entravam em nossos olhos, bocas e narizes, e nos faziam temer por nossos barris de aguardente, os quais tínhamos que cobrir com piche para protegê-los dos bichos.

Im Norden des Stromes liegt der grosse See von *Silves* (in der Lingua geral *Saracá*), durch sechs, fast parallel gen Süden herablaufende Canäle in den Hauptstrom mündend. An dem ersten von diesen, wohin wir zwischen zahlreichen Inseln gelangten, fanden wir eine indianische Familie, die sich einen kleinen Rancho aus Blättern erbaut hatte. Drei Weiber waren damit beschäftigt, ihre Röcke und kurzen Camisole, welche kaum die Brust zu bedecken pflegen, schwarz zu färben. Sie bedienten sich dazu eines sehr feinen, schwarzen, eisenhaltigen Morastes, der nicht selten in den Buchten des Stromes vorkommt, und der Früchte von *Ilex Macucu*, *Aubl.* Diese Früchte, von der Grösse einer Rosskastanie, scheinen eine bedeutende Menge von Gerbestoff und Gallussäure zu enthalten, denn sobald sie mit Wasser fein gerieben unter den Morast gemengt werden, ergiebt sich eine dauerhafte Tinte.

Die gewöhnlichste Weise, diesen chemischen Process auszuführen, ist folgende. Die zu färbenden Stoffe werden einige Tage lang mit Morast bedeckt, sodann mit Wasser ausgespült, und auf einige Zeit in einen Kübel geworfen, worin das Pulver der Macucuf Frucht mit Wasser

Ao norte do rio, fica o grande Lago *Silves* (na língua geral, *Saracá*), que deságua no rio principal através de seis canais quase paralelos que correm para o sul. No primeiro deles, onde chegamos após navegar entre numerosas ilhas, encontramos uma família índia que tinha construído um pequeno rancho com folhas. Três mulheres estavam ocupadas tingindo de preto suas saias e suas camisas<sup>14</sup> curtas, as quais mal cobriam seus seios. Usavam para isso um tipo de barro muito fino, preto e ferruginoso, que não raro é encontrado nas baías do rio, e as frutas da *Ilex Macucu*, *Aubl.* [macucu; *Ilex macoucoua*]<sup>15</sup>. Essas frutas, do tamanho de castanhas da índia, parecem conter uma quantidade significativa de tanino e ácido gálico, porque, assim que são raladas bem finamente, misturadas com água e depois com a lama, produzem uma tinta durável.

A maneira mais comum de realizar esse processo químico é a seguinte. As peças de tecido a serem tingidas são cobertas com essa lama por alguns dias; depois, são enxaguadas e jogadas em um recipiente em que já está o pó da fruta do macucu com água e aí são deixadas por algum

angerührt ist; oder umgekehrt, man beizt die Zeuge mit dem Wasser, worin die Frucht zerrieben worden, und bringt sie darauf mit dem Letten in Berührung. Gelingt die Färbung das erstemal nicht vollständig, so wird sie wiederholt.

Die Indianerinnen schätzen auf solche Weise gefärbte grobe Baumwollenzeuge höher, als die ungefärbten, vielleicht auch, weil sie weniger des Waschens bedürfen. Der schwarze, knappe Anzug lässt recht gut, da er zu der dunklen Haut- und Haarfarbe besser passt, als die feinen und weiten weissen Hemde, worin der Hauptputz der Negerinnen und anderer farbigen Leute in den südlichen Provinzen besteht. \*)

\*Es ist diess nicht die einzige schwarze Farbe, welche diese Indianer zu bereiten verstehen. Eine andere wird aus dem in Wasser eingeweichten Kraute der *Eclipta erceta*, L. und anderer Korblüthenpflanzen, eine dritte aus den Früchten der *Genipa americana*, L. gemacht.; Blau färben sie mit den Beeren eines Cissus, roth mit Brasilienholz und Urucú (*Rocou*, *Orlean*) gelb mit den Blättern mehrerer Ananas. — Aehnlich der hier beschriebenen Art zu färben, ist die mit dem Letten *Rovo* in Chile, welchem die dortigen Indianer die

tempo. Pode se fazer vice-versa: o tecido é decapado na água com as frutas moídas e, em seguida, é colocado em contato com o barro. Se o tingimento não der totalmente certo na primeira vez, a operação é repetida.

As índias valorizam mais o tecido de algodão tingido dessa forma do que o algodão de cor natural, talvez porque o primeiro requer menos lavagem. Os trajes pretos e justos caem-lhes muito bem, pois combinam melhor com a cor escura da pele e do cabelo que as largas camisas finas e brancas, as quais são a principal vestimenta dos negros e de outras pessoas de cor nas províncias do sul. \*)

\*Esta não é a única cor preta que esses índios sabem preparar. Outra é feita da erva *Eclipta erceta*, L.<sup>16</sup> e outras plantas dessa família, deixadas de molho na água, uma terceira é produzida com as frutas do *Genipa americana*, L.; a tintura azul, fazem-na com as bagas de um cissus; a vermelha, com o pau-brasil e o urucum ([também conhecido como] *rocou*, *orlean*); a amarela, com as folhas de abacaxi.<sup>17</sup> — Semelhante à forma de tingimento aqui descrita é a feita com o barro *rovo* no Chile, ao qual os índios de lá adicionam a decocção das folhas

Abkochung der Blätter von *Coriaria myrtifolia*, L., oder der Wurzel von *Gunnera scabra*, R. P. zusetzen.

Auf einer Insel zwischen der zweiten und dritten Mündung des *Saracá* stiegen wir am 11. October an's Land, um eine Fazenda zu besuchen, deren Eigner das Lob hatte, Meister in der Zubereitung des Tabackes zu seyn. Diese und die benachbarten Inseln, so wie die Gegend um *Silves*, sollen den besten Taback im ganzen Estado hervorbringen. Ohne Zweifel hängt die Güte des Productes mehr von dem günstigen Klima, als von Sorgfalt in Anbau und Zubereitung her. Der Tabacksaame wird in lockerem, schattenreichem Erdreiche ausgesät; die aufgehenden Pflänzchen werden entweder versetzt, oder durch Ausjäten gelichtet, und wachsen nun in wenigen Monaten zu Mannshöhe auf.

Die Blätter werden gebrochen, abgeschwelkt, in Cylinder von drei bis sechs Fuss Länge und einen Zoll Dicke zusammengedreht, und darauf mit einem zollbreiten Bande vom Baste des Castanheiro (*Bertholletia excelsa*, Humb.) stark pressend umwickelt. Nach einigen Tagen nimmt man das erste Band

de *Coriaria myrtifolia*, L., ou da raiz de *Gunnera scabra*, R. P.<sup>18</sup>

Desembarcamos em uma ilha entre a segunda e a terceira boca do *Saracá*, em 11 de outubro, para visitar uma fazenda cujo proprietário tinha a boa fama de ser um mestre na preparação do tabaco. Diz-se que essa ilha e as que lhe são vizinhas, como ocorre na área ao redor do *Silves*, produzem o melhor tabaco de todo o estado [provincia]. Sem dúvida, a qualidade do produto depende mais do clima favorável do que do cuidado tomado no seu cultivo e preparação. As sementes de tabaco são deitadas em terra afogada e em local protegido do sol; as mudas são ou transplantadas ou desbastadas, e chegam à altura de um homem em poucos meses.

As folhas são retiradas do caule, colocadas para secar, enroladas na forma de cilindros de três a seis pés de comprimento e uma polegada de espessura, e depois enfaixadas com uma tira de entrecasca de castanheira [*castanha do pará ou do brasil*] (*Bertholletia excelsa*, Humb.)<sup>19</sup> atada bem firmemente. Após alguns

hinweg, zieht ein anderes noch strenger herum, und fährt damit fort, bis der Taback zu einer fast gleichartigen wohlriechenden Masse zusammengeschnürt ist. Man umwickelt endlich diese Würste mit der zähen Rinde junger Marantastengel, welche viel Aehnlichkeit mit dem' ostindischen Rotang (Stuhlrohr) zeigen.

Dieser Tabacker hält sich so versendet Jahre lang mit trefflichem Geruche. Er ward bisher vorzugsweise in die Schnupftabacksfabriken von Portugal geschickt. Die Einwohner des Estado pflegen auch ihre Cigarren daraus, mittelst dünner Papierstreifen, zu bereiten. Am 12. Mitternachts kamen wir bei der *Villa de Serpa* an, die auf einer der grösseren Inseln zwischen dem Amazonas und den Bifurcationen des Sees von *Saracá* liegt.

Der eisenschüssige, rothbraune Sandstein, welcher sich hier mit Lagern eines gelben Thones etwa auf fünfundzwanzig Fuss, eine in diesem Stromgebiete schon beträchtliche Höhe, erhebt, gab Veranlassung zu dem Namen *Ita coatiara*, d. i. gemalter Stein, welchen die Gegend in der Lingua geral führt.

dias, essa primeira faixa é retirada e outra, colocada com ainda mais pressão. Isso se repete até que o tabaco fique como uma massa homogênea perfumada. Por fim, esses rolos são cobertos com a casca de hastes de espécimens bem jovens de um tipo de maranta, muito semelhante ao ratã da Índia Oriental.

O tabaco assim enviado preserva-se durante anos com excelente aroma. Até agora, era preferencialmente mandado para as fábricas de rapé em Portugal. Os habitantes do estado também o utilizam para confeccionar seus cigarros, feitos com finas tiras de papel. À meia-noite do dia 12, chegamos à *Vila de Serpa*, localizada em uma ilha das mais extensas entre o Rio Amazonas e as bifurcações do Lago *Saracá*.

O arenito marrom-avermelhado, que se eleva aqui com camadas de argila amarela até cerca de vinte e cinco pés, uma altura considerável nessa área do rio, deu origem ao nome *Ita coatiara* — ou seja, pedra pintada —, como é conhecido em língua geral nessa região.



Wir fanden einen elenden, an Menschen und Industrie gleich armen Ort von etwa einigen und zwanzig Hütten. Alles zeigte hier den grössten Verfall an, eine Bemerkung, welche dadurch mehr Bedeutung erhält, dass *Serpa* einer der ältesten Orte der ganzen Provinz am Rio Negro ist \*), \*) Nach Monteiro (§. 73.) waren die ersten Bewohner dieser Villa an dem Flusse *Mataurá*, einem Confluenten des Madeira, angesiedelt, und von den Stämmen *Ururiz* und *Apacaxiz*. Wir hörten übrigens noch die *Aroaquis*, *Irijus* und *Tiarís* nennen, welche beiden letzteren von dem *Rio Purú* hierher versetzt worden waren. Die *Aroaquis*, eine sehr zahlreiche Nation, durch lang herabhängende durchbohrte Ohrlappen ausgezeichnet, und desshalb von den Portugiesen *Orelhudos* genannt, waren früherhin weit verbreitet zwischen den Flüssen *Nhamundá* und *Negro*. An dem letzteren ist ein Theil derselben aldeirt worden, und in der Vermischung mit den Uebrigen untergegangen. Die Mission da Conceição, welche die Mercenarios mit ihnen errichtet hatten, ist nach Ermordung des Missionärs ohne Spur verschwunden. (Monteiro §. 74.). Die wenigen noch rohen *Aroaquis*, welche mir zu Gesichte kamen, hatten sich in der Barra do Rio Negro eingefunden, um Wachs und Federn zu vertauschen. Ribeiro (§. 9.) nennt, als in *Serpa*

Encontramos um lugar miserável, pobre tanto em pessoas como em atividade, com umas vinte cabanas. Tudo indicava grande decadência, uma noção que ganha mais significância pelo fato de *Serpa* ser uma das vilas mais antigas de toda a província às margens do Rio Negro \*), \*) Segundo Monteiro (§. 73.),<sup>20</sup> os primeiros habitantes dessa vila eram das tribos *Ururiz* e *Apakaxiz*<sup>21</sup>, e instalaram-se no Rio *Mataurá*, um confluente do Madeira. A propósito, foram também mencionados os *Arawakis* [Arauaques], os *Irijus* e os *Tiarís*, sendo que essas duas últimas tribos haviam sido transferidos do *Rio Purú* para cá. Os *Arawakis*, uma nação muito numerosa, cujos membros distinguem-se por terem longos lóbulos auriculares perfurados, motivo pelo qual foram chamados de *Orelhudos* pelos portugueses, estiveram distribuídos outrora numa área ampla entre o *Nhamundá* e o *Negro*. Desse povo, uma parte foi aldeada e se dissolveu na mistura com outros. A Missão da Conceição, que os mercenários<sup>22</sup> tinham estabelecido com eles, desapareceu sem deixar rastro após o assassinato do missionário (Monteiro §. 74.). Os poucos *Arawakis* ainda selvagens que vi haviam chegado à Barra do Rio Negro para trocar cera e penas. Ribeiro (§. 9.) menciona, como estabelecidas no *Serpa*, as seguintes hordas, provavelmente quase extintas depois

angesiedelt, noch folgende, während der fünf Jahrzehnte, seit er schrieb, wahrscheinlich fast ausgestorbene Horden: *Sará, Baré, Anicoré, Aponariá, Urupá, Jûma, Juquí, Curuaxiá* und *Paraquís*. Die Letzten, anfänglich am *Vatuma* ansässig, schildert er als schöne Leute, mit dem nationalen Abzeichen einer drei Finger breiten Ligutar an den Füßen, wodurch sie die Farbe ihrer Haut in eine hellere umzuwandeln versuchten. Wir sahen keine Spur mehr von ihnen.

und sogar zur Zeit unserer Anwesenheit noch Municipalort für den westlich gelegenen *Lugar da Fortaleza da Barra do Rio Negro* war, der noch keine eigene Municipalitat (*Senado da Camara*) besass. Die wenigen hier wohnenden Indianer hatten alle Spuren ihrer verschiedenartigen Abkunft verloren, und sprachen die allgemeine Sprache. Sie schienen ein träges, unempfindliches Völkchen.

Um so mehr musste uns eine junge Indianerin vom Stamme der *Passé* interessiren, welche vom *Yupura*, wie es schien, als Scлавin, hierher gebracht worden war. Sie war das vollkommenste Schwarzgesicht, welches wir bis jetzt gesehen hatten. Die Tatowirung bildete eine halbe Ellipse, welche unter den Augen

das cinco décadas desde que ele escreveu seu relatório: *Sára, Baré, Anicoré, Aponariá, Urupá, Yûma [Juma], Juki [Juquí], Kuruaxiá [Curuaxiá], e Parikis [Paraquís]*. Essa última, inicialmente residente às margens do *Uatumã*, o autor descreve como pessoas bonitas, que tinham como insígnia distintiva de seu povo uma ligatura de três dedos de largura nos pés, com a qual tentavam clarear a cor da pele. Não encontramos vestígios deles.

e de, mesmo na época da nossa visita, ainda ser a sede da administração municipal de *Lugar da Fortaleza da Barra do Rio Negro*, que fica a oeste e ainda não tem sua própria municipalidade (*Senado da Câmara*<sup>23</sup>). Os poucos índios que viviam aqui haviam perdido todos os traços de suas diferentes origens e falavam a língua comum. Pareciam ser um povo lerdo e indolente.

Por isso, o que despertou ainda mais o nosso interesse foi uma jovem índia da tribo *Pazé [Pasé ou Passé]*, que havia sido levada do *Iupura* aparentemente como escrava. Ela tinha uma tatuagem preta no rosto que era a mais perfeita que já havíamos visto. A figura era uma meia elipse, que começava com um arco suave sob os

mit einem seichten Bogen anfang, und sich, den grössten Theil der Wangen einnehmend, bis in die Kinngrube verschmälerte. Die Nase war nicht tatowirt, die langen, pechschwarzen Haare waren über die Stirne abgestutzt, und auf dem Hinterkopfe mit einem breiten Bastbande zusammengezogen und mit einem portugiesischen Kamme geziert (S. im Atlas die Figur “Passé”). Die gutmüthige Naivität verlieh dem seltsam verunstalteten Gesichte einen Ausdruck, der neben den hässlichen Zügen eines jungen, ebenfalls gefangenen *Miranha* mit durchbohrten Nasenflügeln, doppelt interessant erschien. Es lag etwas unendlich Rührendes in dem stummen Gebährdenspiele des so gänzlich verwaisten Naturmädchens.

Auf der westlichen Seite von *Serpa* erschienen die Ufer des Stromes meistens in einer Höhe von zwölf Fuss, und die mächtige Wasserfluth des Jahrganges hatte grosse Strecken verwüstet und frisch abgerissen. In einer Mächtigkeit von sechs bis acht Fuss bestehen sie aus Sand, mit etwas Dammerde und Schlamm gemengt, darüber aus Thon von grauer, gelblicher oder grünlicher Farbe.

olhos e se alongava até a ponta do queixo, ocupando a maior parte das bochechas. O nariz não estava tatuado, os cabelos longos e pretos como breu haviam sido aparados na testa e, na parte de trás da cabeça, estavam presos com uma larga faixa de entrecasca e enfeitados com um pente português (ver a ilustração “Pazé” [Passé] no Atlas). A ingenuidade bondosa dava àquele rosto enfeado de forma tão estranha uma expressão que, em contraste com os traços desagradáveis de um jovem *Mirânia* [Miranha], também prisioneiro e cujas narinas eram perfuradas, era interessante em dobro. Havia algo de infinitamente tocante na gesticulação muda dessa menina natural que estava completamente abandonada.

No lado oeste do *Serpa*, as margens do rio surgiam a uma altura média de doze pés, e a poderosa cheia da época havia há pouco devastado e arrancado grandes áreas de terra. Essas camadas de terra tinham entre 1,5 e 2,5 pés de espessura e consistiam de areia misturada com um pouco de lama e terra preta, em cima da qual havia argila de cor cinza, amarela ou verde.

Unsere Indianer liessen sich den letzteren zu der Mandioca und dem Pirarucúfisch schmecken, und wir hatten von nun an oft die Gelegenheit, uns zu überzeugen, dass der seltsame Gebrauch des Erdeessens allen indianischen Anwohnern bekannt, wenn schon nicht von allen geübt sey. Ich zweifle nicht, dass das Erdeessen aus einer dem Hunger zwar verwandten, jedoch nicht mit ihm identischen Sensation hervorgehe. Unsere Indianer konnten uns auf die Frage, warum sie ohne Mangel zweckmässiger und beliebter Speise diesen feinen Thon gleichsam als Zuspeise verzehrten, keine andere Antwort geben, als dass ein unbestimmtes Wohlbehagen erfolge, wenn sie sich den Magen mit einer mehrere Unzen schweren Portion beladen hätten. Die Gefrässigkeit dieser Völker, und vor allem der Mangel eines sorgfältigen Maasses der Nahrung, welche unentwickelten Kindern zugetheilt wird, dürfte eine Erweiterung und Erschlaffung des Magens zur Folge haben, wodurch die Sensation eines unbefriedigten Hungers geweckt wird.

Andererseits aber ist es mir wahrscheinlich, dass das heisse Klima und der dadurch veranlasste stärkere Andrang des Blutes in die

Nossos índios apreciavam muito essa argila com mandioca e pirarucu, e, a partir de então, tivemos muitas vezes a oportunidade de confirmar que o estranho costume de comer terra era conhecido por todos os índios, quando não praticado por todos. Não tenho dúvidas de que esse hábito é resultado de uma sensação relacionada à fome, mas não idêntica a ela. Nossos índios não puderam nos dar outra resposta à pergunta sobre por que, sem falta de alimentos apropriados e populares, eles consumiam essa fina argila como uma espécie de refeição suplementar, por assim dizer, do que uma sensação indeterminada de bem-estar que nasce quando enchem seus estômagos com uma porção pesando algumas onças<sup>24</sup>. A voracidade desses povos, e especialmente a falta de uma medida sensata da quantidade de comida dada às crianças em desenvolvimento, pode fazer com que o estômago se dilate e se torne flácido, provocando assim a sensação de fome não saciada.

Por outro lado, porém, acredito ser provável que o clima quente e o conseqüente aumento do fluxo de sangue para as estruturas periféricas

peripherischen Gebilde ein Gefühl von Leerheit (*Inanitas*) hervorbringen könne, welches abzuwenden der Naturmensch bewusstlos nach solchen unverdaulichen Speisen greift. Eine dritte Ursache liegt vielleicht auch in der bei den Indianern so häufigen Erzeugung von Würmern (*Lumbrici*), denen die Reisenden auf dem Amazonas, wahrscheinlich wegen des unreinlichen Trinkwassers, in einem furchtbaren Grade ausgesetzt sind.

Uebrigens fehlt es nicht an Beispielen von ähnlichen unnatürlichen Appetiten auch unter uns; und lange Weile, oder grillenhafte Neigung, es Andern gleichzuthun, mag auch dazu beigetragen haben, das Lettenfressen am Amazonas eben so häufig zu machen, als Hr. v. HUMBOLDT es am Orenoco beobachtet hat.

do corpo possam produzir uma sensação de vazio (*inanitas*), que faz o homem natural inconscientemente voltar-se para tal alimento indigerível. Uma terceira causa talvez seja a frequente infestação por vermes (*lumbrici*) entre os índios, problema ao qual os que viajam pelo Rio Amazonas estão expostos em um grau terrível, provavelmente por causa da água insalubre.

A propósito, não faltam exemplos de apetites não naturais semelhantes entre nós também; e o tédio ou a vaidosa tendência de imitar o que os outros fazem podem ter contribuído para tornar o comer argila no Amazonas tão frequente quanto o é o mesmo hábito observado pelo Sr. v. HUMBOLDT<sup>25</sup> no Orinoco.

## Notas

1. O barco montaria é uma embarcação movida a remo, de pequeno porte, que, por seu uso disseminado na região, teve papel histórico relevante na colonização da Amazônia.
2. Segundo as regras da nomenclatura binomial, na primeira referência a uma espécie feita em um texto, o nome ou “taxon” deve ser seguido do sobrenome (ou abreviatura padrão) do cientista que primeiro o publicou validamente. Aqui,

“Schweig.” Indica que a espécie foi descrita por August Friedrich Schweigger, naturalista nascido na mesma cidade que Spix, Erlangen, hoje na Baviera.

3. Espécie descrita pelo próprio Johann Baptist Von Spix.

4. Spix e Martius conheceram o Capitão Zany no Pará, e ele os acompanhou a partir de Santarém (Spix e Martius, 1038, referência à obra em alemão).

5. Imagem de homem Múra constante da p. 26 do *Atlas*, volume suplementar a *Reise in Brasilien*. Imagem disponível no site da Biblioteca Digital Luso-Brasileira, em <<https://bdlb.bn.gov.br/acervo/handle/20.500.12156.3/33726>>.



6. Os Payaguás são um grupo indígena, atualmente considerado extinto, que habitava a região do Alto Rio Paraguai.

7. A palavra “toré” aparece aqui para denominar o instrumento indígena que tem forma de clarineta ou trombeta e utilizado por diversas etnias do norte e centro do Brasil, entre as quais estão os Múras. Esse também é o nome dado a um conjunto de práticas (dança, música e rituais religiosos) de povos indígenas do nordeste brasileiro, como os Pataxó, na Bahia. Mais à frente em seu relato, Spix e Martius descrevem uma festividade em que há música e canto, mas, aparentemente, não se trata do toré do nordeste brasileiro.

8. O paricá é o rapé da Amazônia, composto de ervas, cascas de árvores e outras plantas tradicionalmente usadas por tribos indígenas da América do Sul.

9. Menção feita ao relatório de viagem de Francisco Xavier Ribeiro de Sampaio, publicado em 1825. Ver seção de referências bibliográficas.

10. Trata-se de duas nações siberianas. O povo que os autores chamam de “Ostiaques” (“Ostiaken” no texto em alemão) são denominados hoje de “Kets”, e os “Kamchadals” são originários da província Kamchatka.

11. Essa localidade, no leste do estado do Amazonas, era chamada de Topinambarana (ou Tupinambarana) pelos habitantes locais, mas tinha o nome oficial de *Vila Nova de Rainha*. Hoje é o município de Parintins.

12. Os autores falam aqui do barco maior em que viajavam antes de passarem a navegar na montaria do Capitão Zany, menor e mais ágil.

13. Spix e Martius usam em seu texto a escala Réaumur. No caso, nesse ponto, as temperaturas mencionadas equivalem a 52°C e 42°C, respectivamente.

14. Os autores usam a palavra “Camisole”, termo francês também usado em alemão (apesar da existência de “Kamisol”), que designava, à época, peça íntima utilizada por homens e mulheres como a primeira peça que entrava em contato com o corpo. Em português, o termo é “camisa” ou “chemise”, também na sua forma francesa (Lopes).

15. “Aubl.” é a abreviatura do nome do botânico e explorador francês Jean Baptiste Christophore Fusée Aublet.

16. A letra *L.* após o nome da espécie indica que Carl Nilsson Linnæus (Carlos Lineu) descreveu a planta.

17. Os autores empregam a palavra “Ananas”, que provavelmente era mais conhecida à época, embora tanto “ananás” quanto “abacaxi” tenham origem nas línguas indígenas (ver Maroneze para discussão sobre origem de “abacaxi”). A palavra “ananás” aparentemente veio do guaraní e antigo tupí “nana” e seria conhecido de portugueses e espanhóis já a partir do século XVI, o que justifica o seu uso pelos exploradores alemães.

18. Nesse caso, a descrição botânica foi feita pelos espanhóis Hipólito Ruiz López e José Antonio Pavón Jiménez.

19. Espécie descrita por Alexander Von Humboldt e Aime Bonpland (*Humb. & Bonpl.*), embora o texto em alemão só traga a abreviatura de Humboldt.

20. Os autores se referem ao *Roteiro da Viagem da Cidade do Pará até as Últimas Colônias do Sertão da Província*, de José Monteiro de Noronha, publicado em 1768. Há uma edição de 2006, feita pela Editora da Universidade de São Paulo, registrada na seção de referências.

21. Provavelmente uma referência ao povo que Câmara Jr. registra como “Awakatxi”.

22. Vale ressaltar que a palavra “mercenários” é usada aqui e em outros pontos da *Reise* para nomear os religiosos da Ordem de Nossa Senhora da Mercê, ou das Mercês. Era a designação empregada em Portugal com referência àqueles que também eram conhecidos como “mercedários”.

23. Denominação dada pela lei portuguesa da época para câmara ou assembleia legislativa municipal.

24. Aqui, a medida é feita com a unidade “onça”, que equivale a 28,34 gramas.

25. Os autores fazem menção à obra de Alexander von Humboldt, *Voyage aux régions équinoxiales du Nouveau Continent*, que foi publicado em francês em Paris.